Si. Fa. Music di Pietro Pes
Galleria Ubisti. 18 - Tel. 0784 / 38802
NUORO
Partita IVA 00059760918

BEETHOVEN

SONATA
PER PIANOFORTE

Op. 13 in Do min.

(PATETICA)

EDIZIONE TECNICO-INTERPRETATIVA
DI
ARTUR SCHNABEL

EDIZIONI CURCI - MILANO

BEETHOVEN

STEFANO
TAPE

SONATA
PER PIANOFORTE

Op. 13 in Do min.

(PATETICA)

EDIZIONE TECNICO-INTERPRETATIVA DI
ARTUR SCHNABEL

TESTO ITALIANO
TEXTE FRANCAIS
TEXTO ESPAÑOL

Milano - Novembre 1993

EDIZIONI CURCI - MILANO

SPIEGAZIONE DEI SEGNI ADOTTATI DAL REVISORE A. SCHNABEL NEL TESTO MUSICALE DELLE 32 SONATE DI BEETHOVEN

I numeri romani indicano i periodi musicali che non corrispondono alla forma simmetrica tradizionale di 8 misure o di due volte 4 misure.

I segni ⌜ ⌝ delimitano le frasi, le semifrasi, i membri di frasi e, talvolta, gli incisi.

I segni ⌜⌜ ⌝⌝ indicano una frase o un membro di frase che contengono a loro volta smembramenti minori.

Il segno (𝄾) significa un brevissimo respiro facoltativo.

La freccia orizzontale ⟶ segnala quei punti ove l'articolazione del motivo è interrotta da una figurazione secondaria o da pausa e, comunque, indica quei posti ove sussiste il pericolo di una tale interruzione.

La freccia verticale ↓ indica che le notine di accordi arpeggiati o di abbellimento devono essere suonate sul movimento e non anticipate. Quando è voluta l'anticipazione la freccia è segnata sulla nota reale.

Il segno / in direzione di una nota serve a indicare che, secondo l'opinione del revisore, quella nota deve essere messa leggermente in evidenza; tuttavia, ciò non deve mai essere fatto in misura esagerata.

Tutte le indicazioni dinamiche, agogiche e interpretative stampate in carattere piccolo, nonchè i segni dinamici e di fraseggio messi fra parentesi, sono del revisore.

◆◆◆

EXPLICATION DES SIGNES ADOPTES PAR LE REVISEUR A. SCHNABEL DANS LE TEXTE MUSICAL DES 32 SONATES DE BEETHOVEN

Les chiffres romains indiquent les périodes musicales qui ne correspondent pas à la forme symetrique traditionnelle de 8 mesures ou de deux fois 4 mesures.

Les signes ⌜ ⌝ délimitent les phrases, les semiphrases, les membres de phrases et, parfois, les incises.

Les signes ⌜⌜ ⌝⌝ indiquent une phrase ou un membre de phrase qui, à leur tour, contiennent de démembrements mineurs.

Le signe (𝄾) signifie une pause facultative très courte.

La flèche horizontale ⟶ indique ces endroits où l'articulation du motif est interrompue par une figuration secondaire ou par une pause; en tout cas elle indique ces endroits où subsiste le danger d'une telle interruption.

La flèche verticale ↓ indique que les notes petites des accords harpégés ou d'agrément doivent être jouées sur le mouvement et non anticipées. Lorsque l'anticipation est voulue, la flèche est marquée sur la note réelle.

Le signe / en direction d'une note indique, selon l'opinion du reviseur, qu'il faut donner du relief à cette note; toutefois on ne doit jamais faire ceci d'une manière exagérée.

Toutes les indications dynamiques et interprétatives imprimées en petits caractères, ainsi que les signes dynamiques et de phrasé entre parenthèses, sont du reviseur.

◆◆◆

EXPLICACION DE LOS SEÑALES ADOPTADOS POR EL REVISOR A. SCHNABEL EN EL TEXTO MUSICAL DE LAS 32 SONATAS DE BEETHOVEN

Los números expresados en caracteres romanos indican los períodos musicales que no corresponden a la forma simétrica tradicional de 8 compases o de dos veces 4 compases.

Las señales ⌜ ⌝ delimitan las frases, las semifrases, los trozos de frases y, a veces, los incisos.

Las señales ⌜⌜ ⌝⌝ indican una frase o un trozo de frase que contienen a su vez desmembramientos menores.

La señal (𝄾) significa un brevísimo respiro facultativo.

La flecha horizontal ⟶ señala aquellos puntos en los que la articulación del motivo está interrumpida por una figuración secundaria o por una pausa, y de todos modos, indica aquellos puntos donde subsiste el peligro de tal interrupción.

La flecha vertical ↓ indica que las notitas de acordes arpegiados o de adorno deben ser tocadas sobre el movimiento y no anticipadas. Cuando se quiera la anticipación la flecha está marcada en la nota real.

La señal / en dirección de una nota indica, segun la opinion del revisor, que aquella nota tiene que ser puesta ligeramente en evidencia; sin embargo, esto no debe ser nunca echo en manera exagerada.

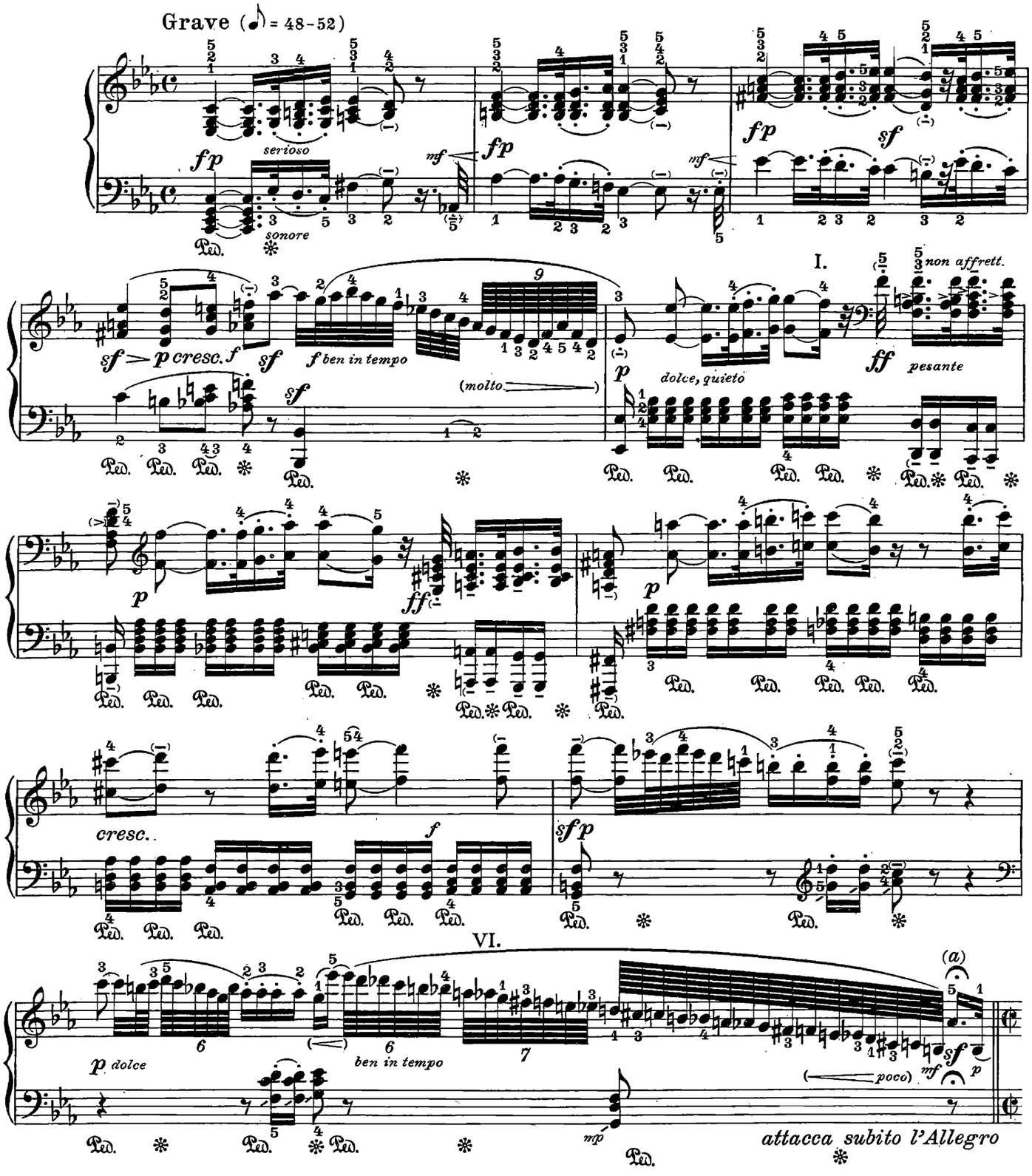
Todas las indicaciones dinámicas, agógicas e interpretativas impresas en caracteres pequeños, como asimismo las indicaciones dinámicas y de fraséo puestas entre paréntesis, son del revisor.

SONATA

Op. 13 in Do min. (PATETICA)

(Dedicata al Principe Carlo von Lichnowsky)

Composta nell'anno 1798
Pubblicata nel 1799
presso Eder, a Vienna

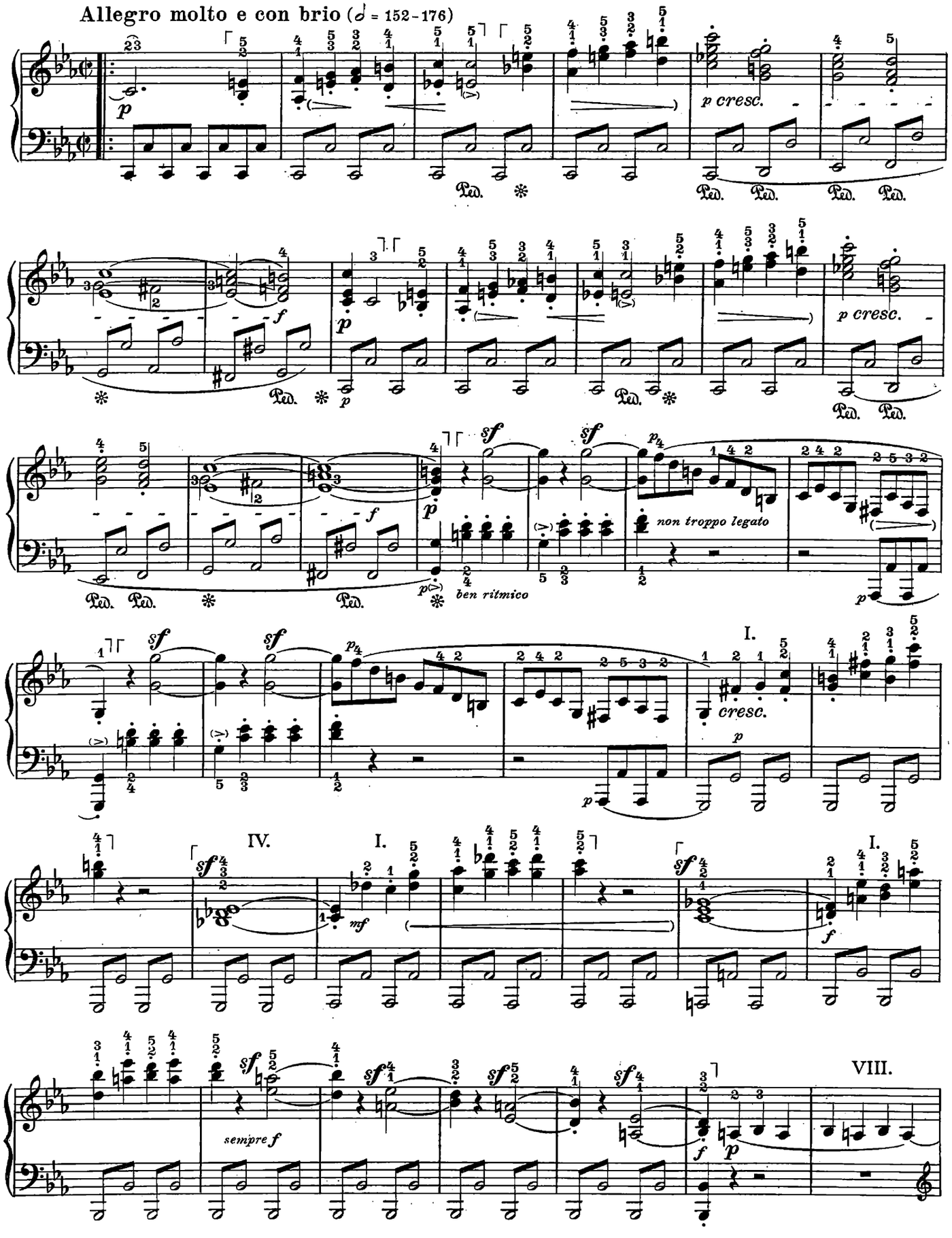


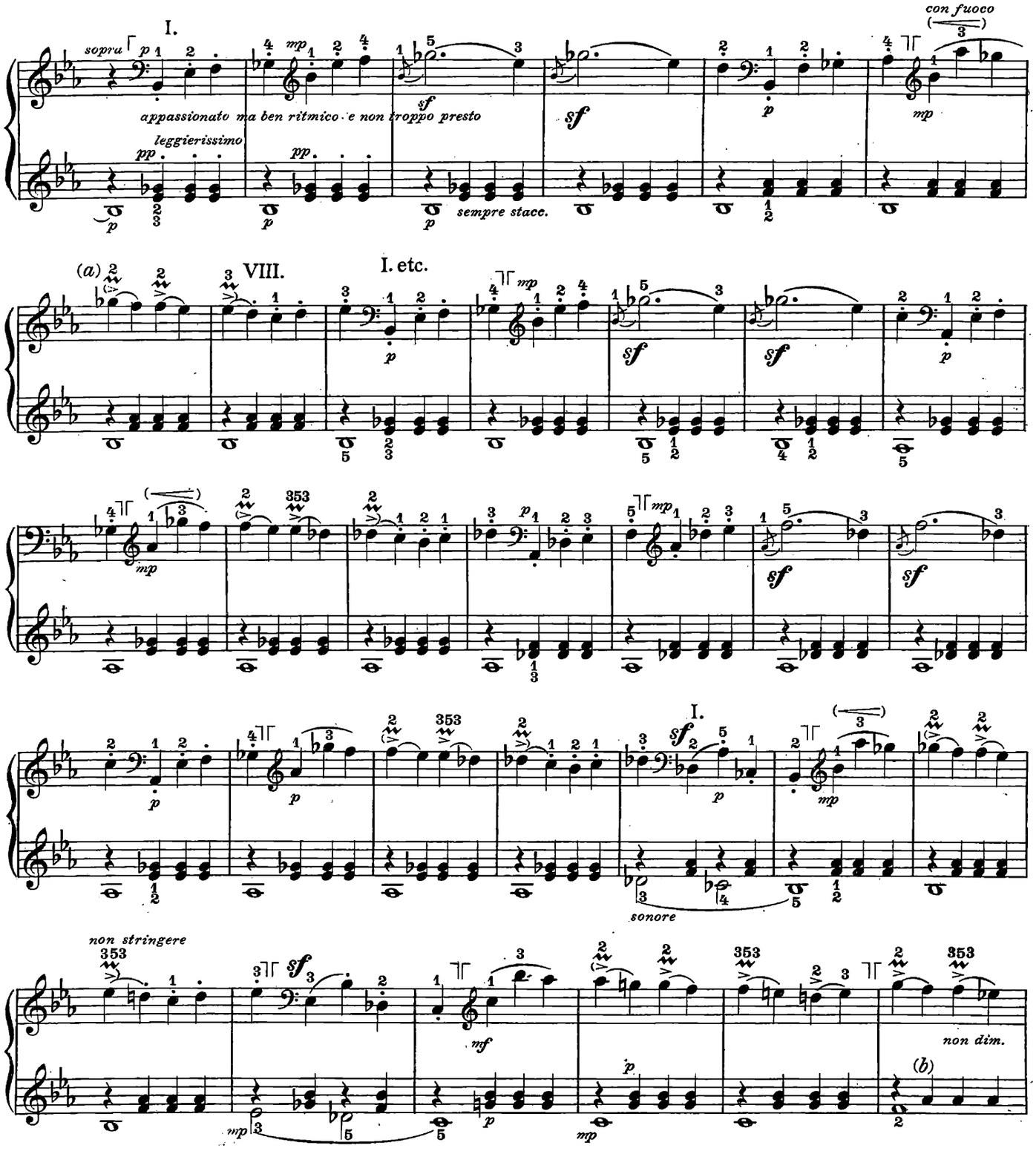
a) Corona della durata di 7 trentaduesimi circa.

a) *Point d'orgue d'une durée d'environ 7 triples-croches.*

a) Calderón de más o menos 7 fusas de duración.

Proprietà esclusiva per tutti i paesi delle EDIZIONI CURCI S.R.L. - Milano, Galleria del Corso, 4 - 20122 Italy.
© Copyright 1949 by EDIZIONI CURCI S.R.L. - Milano.
© Copyright renewed 1977 by EDIZIONI CURCI S.R.L. - Milano.
Tutti i diritti di esecuzione, traduzione e trascrizione sono riservati.


Allegro molto e con brio (𝅗𝅥 = 152-176)
p cresc.
non troppo legato
ben ritmico
cresc.
sempre f
VIII.



a) oppure: *ou bien:* o bien:

b) Come nell'edizione originale. La maggior parte delle edizioni hanno:

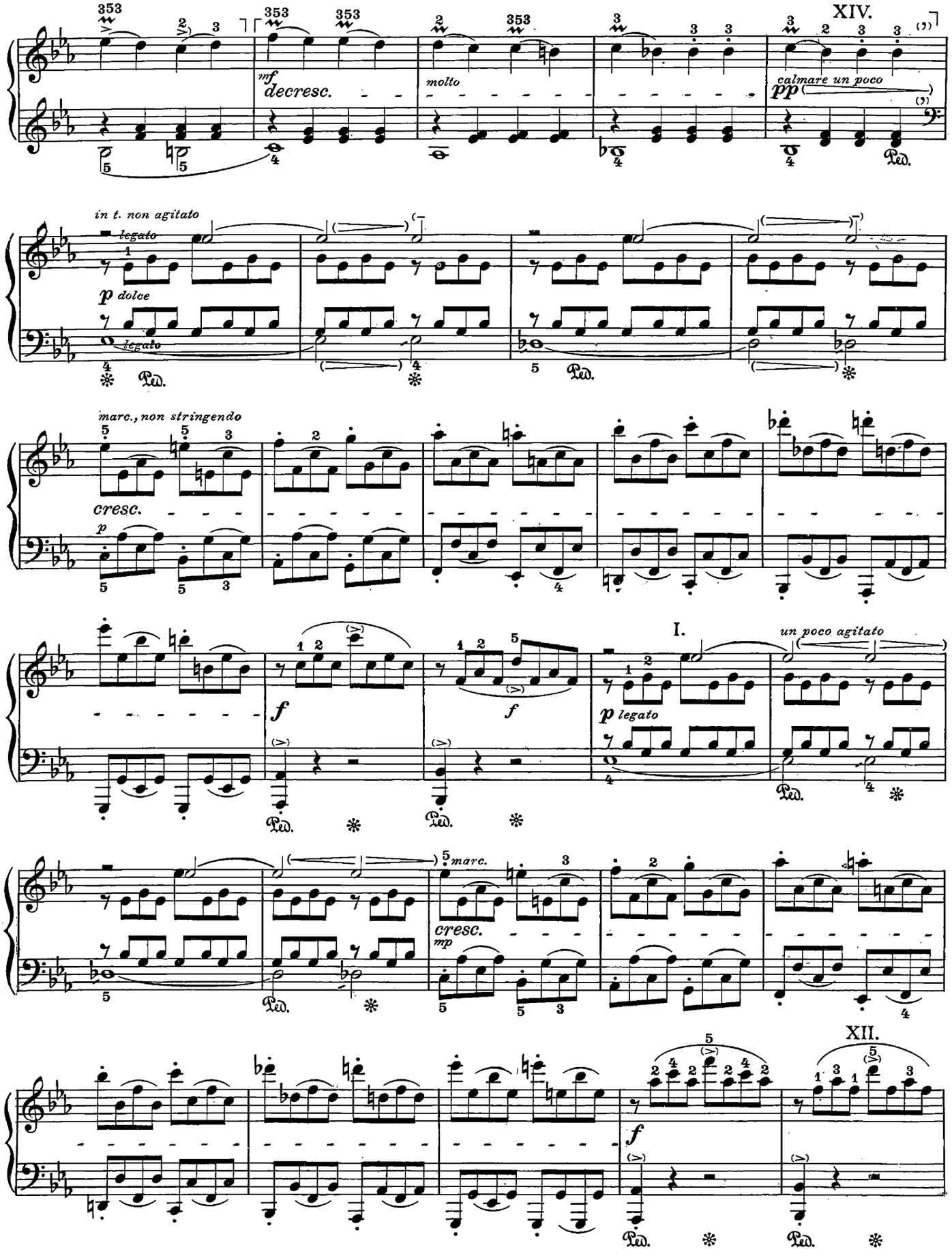
Non vi è ragione di aggiungere il *do*, basandosi sul passaggio corrispondente, che però modula in modo diverso.

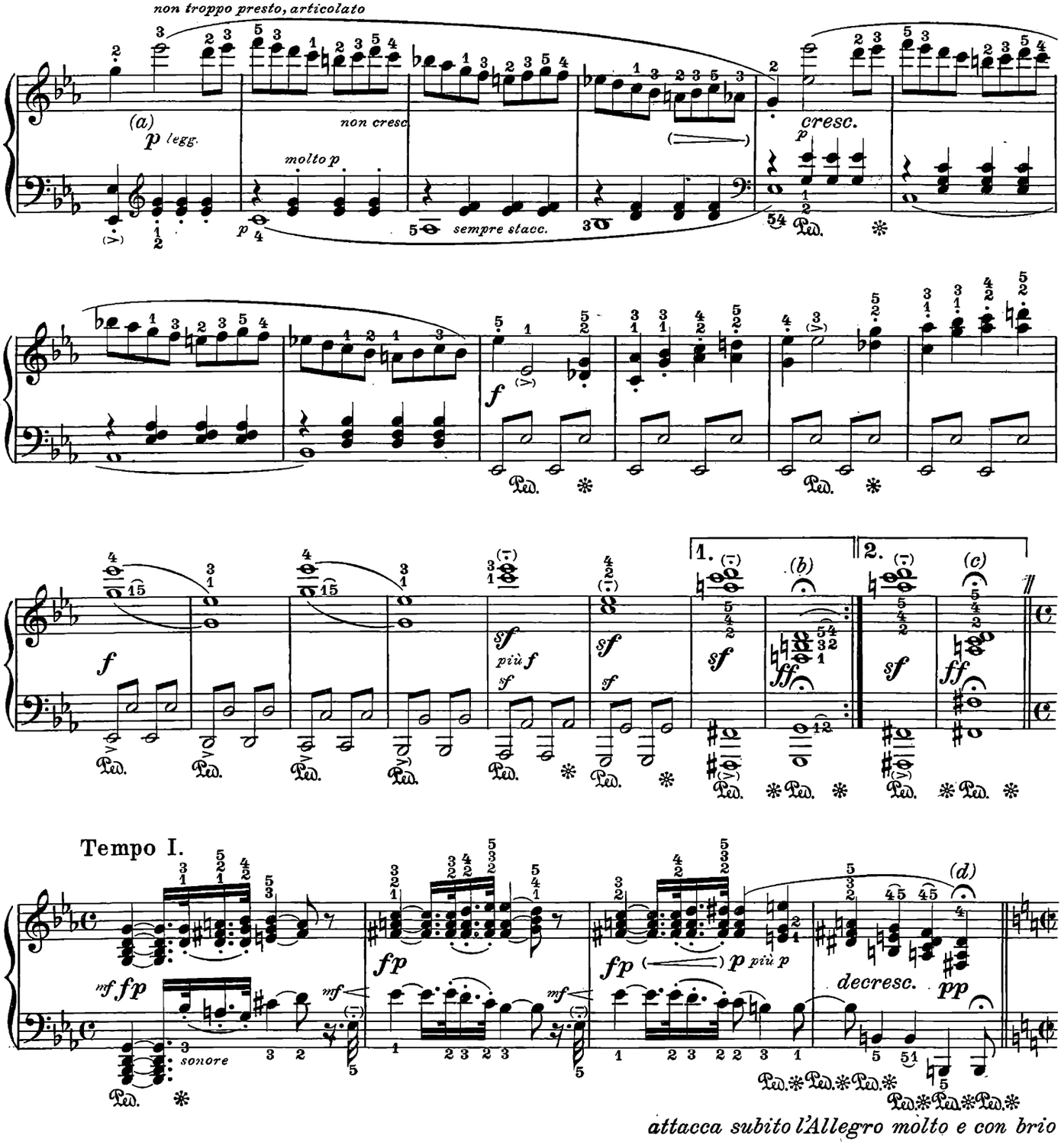
b) *Conforme à l'édition originale. La plupart des éditions ont:*

Le passage correspondant, d'uneautre modulation, ne peut servir de comparaison justificative pour l'adjonction du do *à la deuxièmi octave.*

b) Conforme a la edición original. La mayor parte de las ediciones tienen:

El paso correspondiente, de otra modulación, ne puede servir de comparación justificante por la añadidura del *do*.


XIV.
mf decresc.
molto
calmare un poco
pp
in t. non agitato
legato
p dolce
legato
Ped.
marc., non stringendo
cresc.
p
f
I.
un poco agitato
p legato
marc.
cresc.
mp
XII.



a) In alcune edizioni il *p* si trova sul primo quarto.

b) Corona della durata di 5 minime circa. Senza pausa.

c) Corona della durata di 7 minime circa. Segue una pausa del valore di due minime (naturalmente senza pedale).

d) Corona della durata di 5 ottavi circa. Senza pausa.

a) *Certains reviseurs placent le «p» déjà au premier temps.*

b) *Point d'orgue d'une durée d'environ la valeur de cinq blanches; ne faire suivre d'aucune pause.*

c) *Point d'orgue d'une durée d'environ la valeur de sept blanches; faire suivre d'un arret correspondant à la valeur de deux blanches (évidemment sans pédale).*

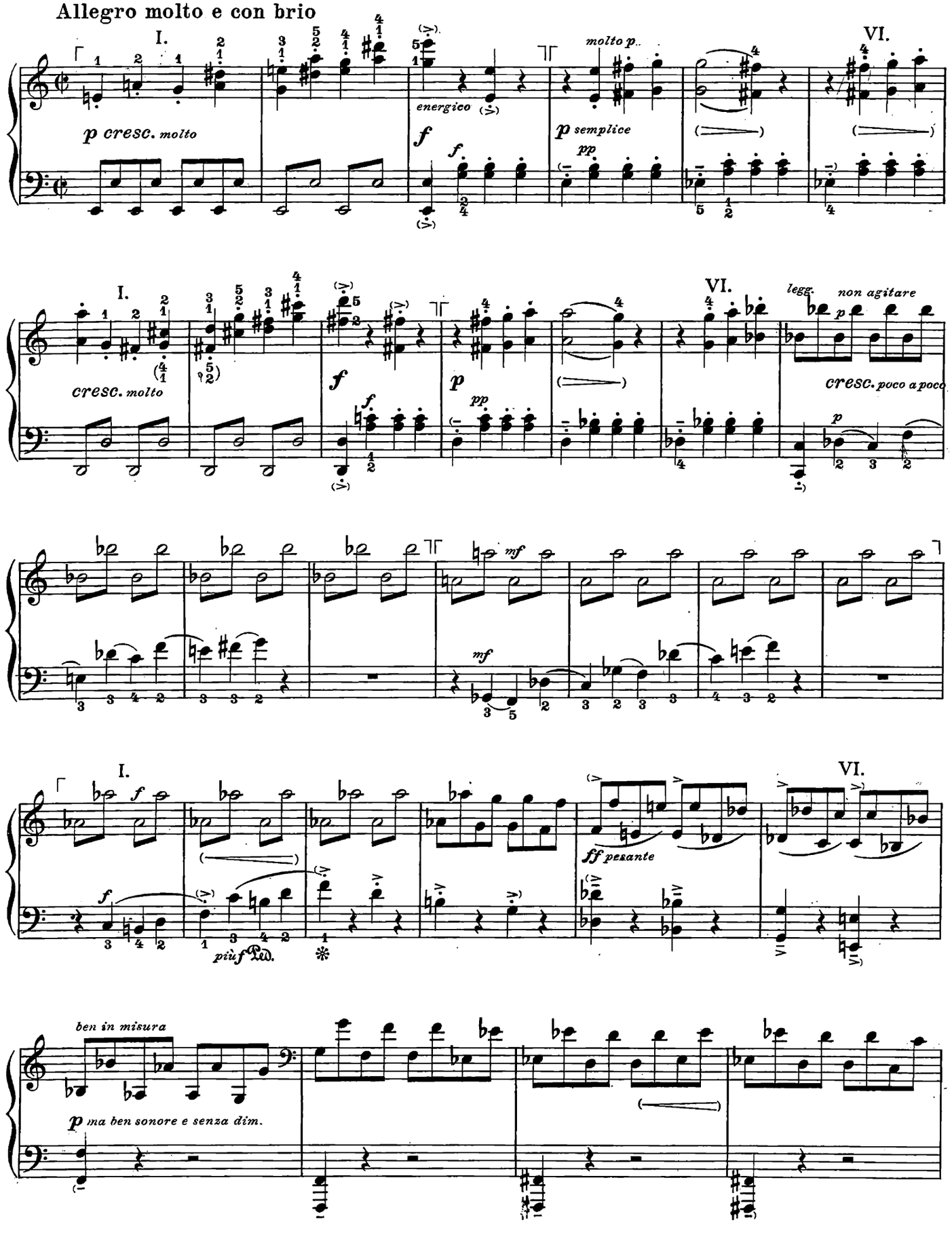
d) *Point d'orgue d'une durée d'environ la valeur de cinq croches; ne faire suivre d'aucune pause.*

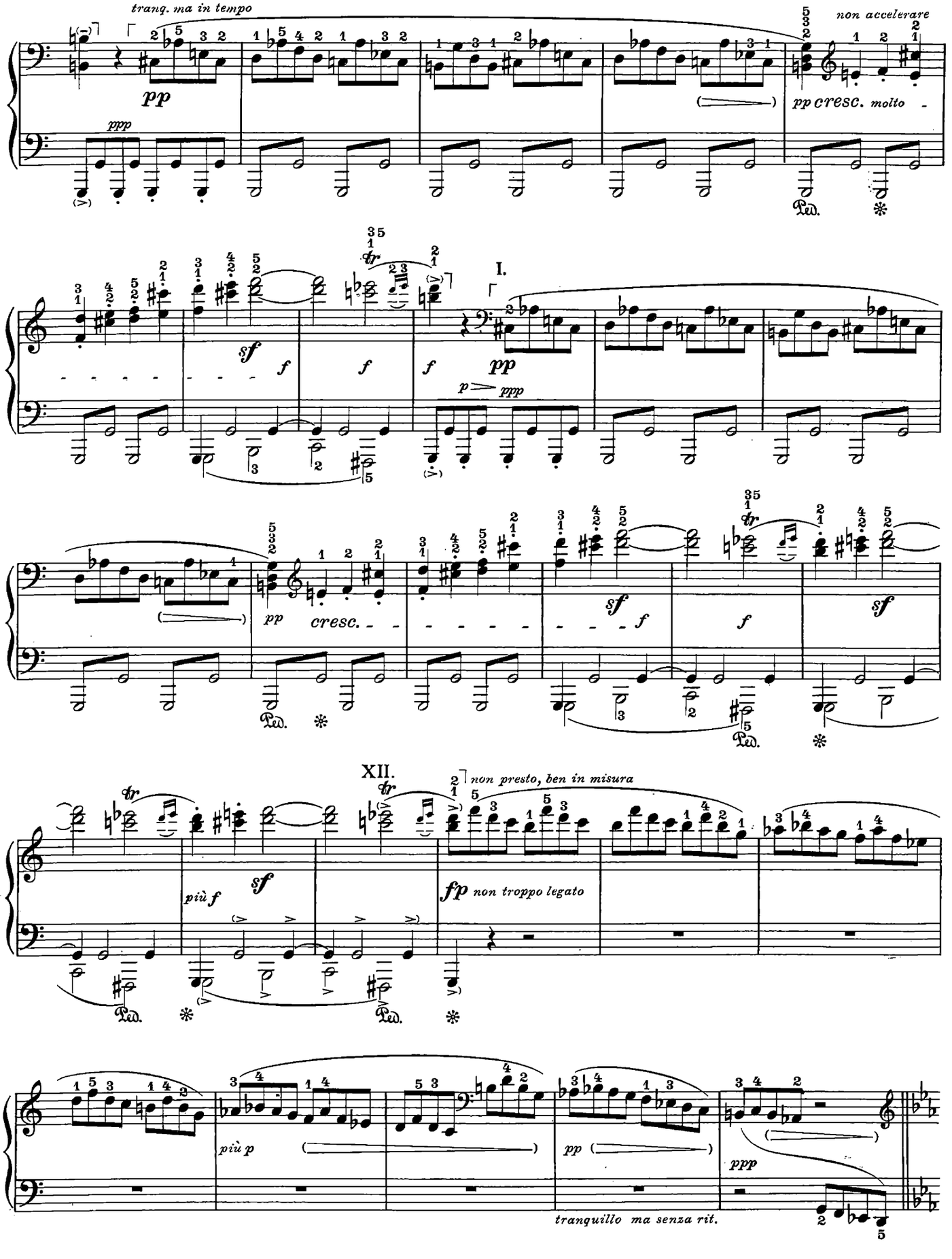
a) Algunas ediciones ponen el *p* desde el primer cuarto.

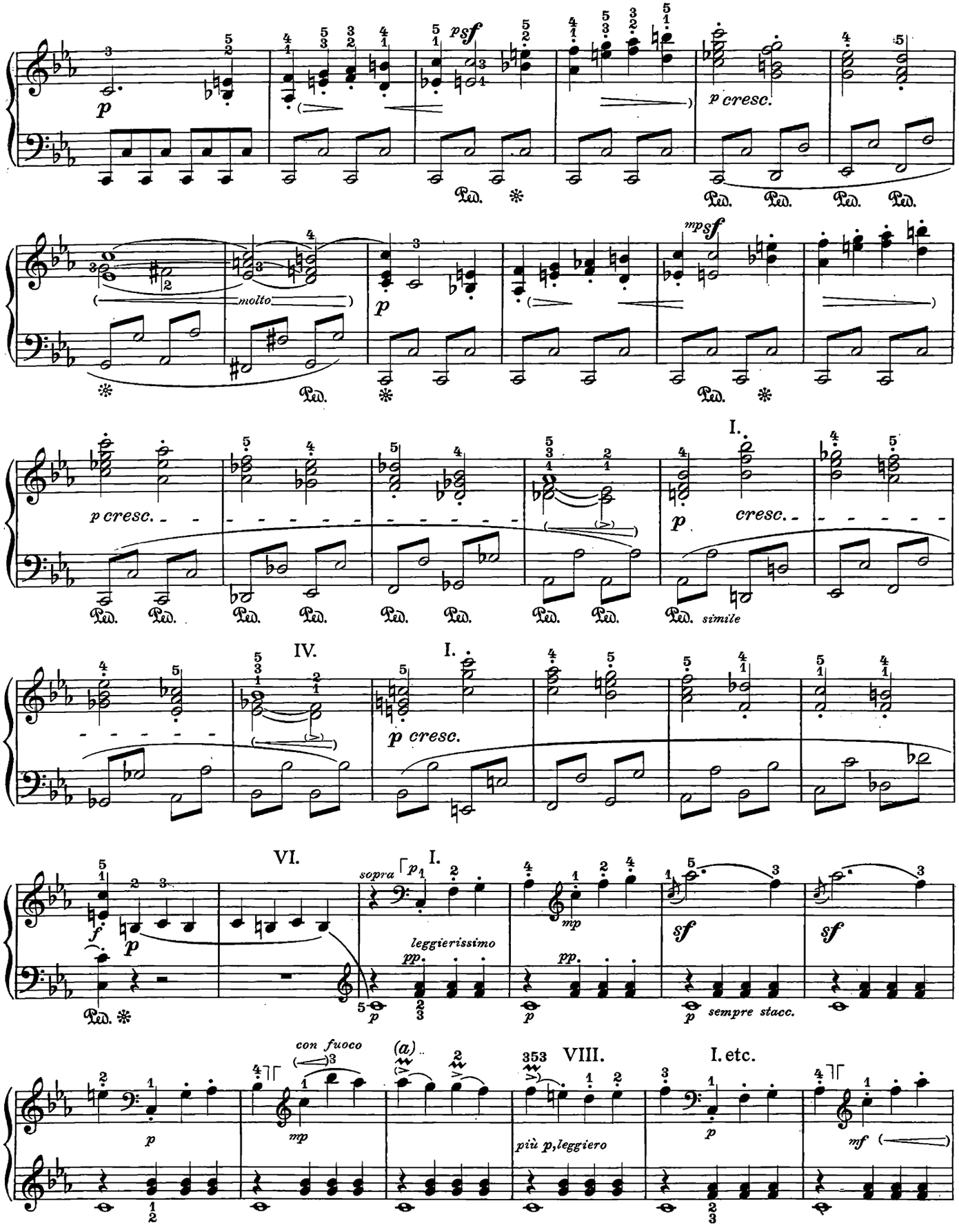
b) Calderón de la duración aproximadamente del valor de cinco blancas, sin hacer seguir otra pausa.

c) Calderón de la duración aproximadamente del valor de 7 blancas, hacer seguir un silencio correspondiente al valor de 2 blancas (evidentemente sin pedal).

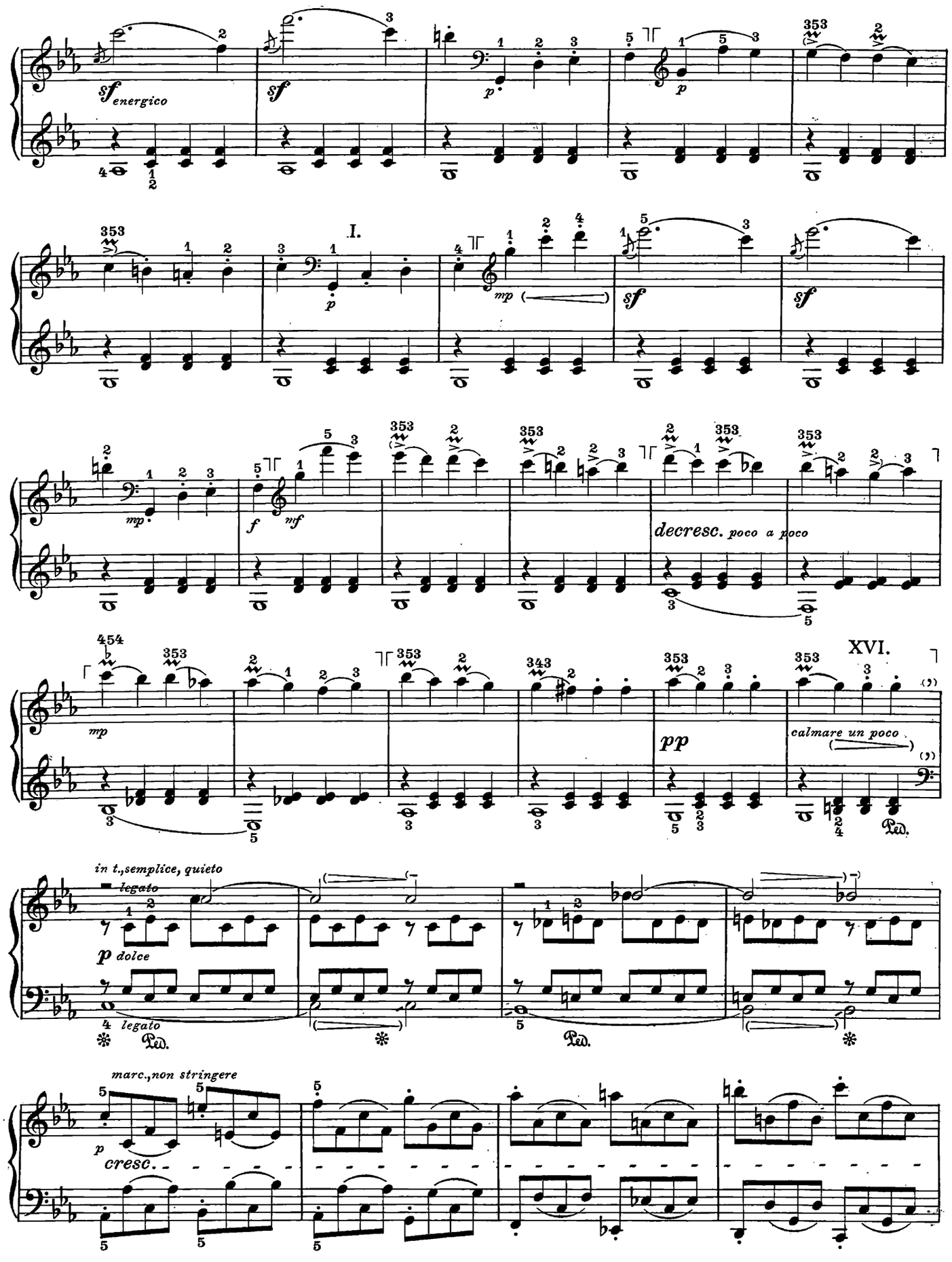
d) Calderón de la duración aproximada de 5 corcheas sin hacer seguir ninguna pausa.

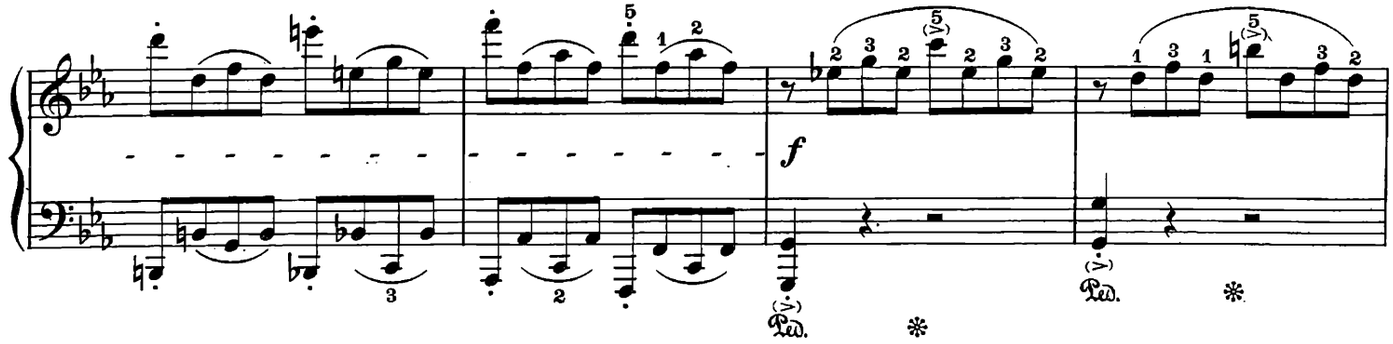

Allegro molto e con brio
I.
VI.
p cresc. molto
energico
molto p.
f
p semplice
pp
cresc. molto
legg.
non agitare
cresc. poco a poco
mf
ff pesante
più f
ben in misura
p ma ben sonore e senza dim.

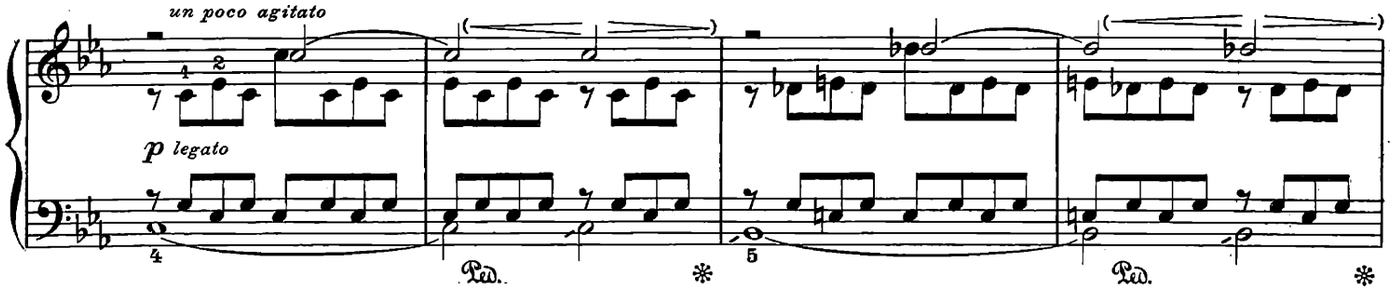

tranq. ma in tempo
pp
ppp
non accelerare
pp cresc. molto
Ped.
I.
sf
f
pp
p
ppp
cresc.
XII.
non presto, ben in misura
più f
fp non troppo legato
più p
pp
ppp
tranquillo ma senza rit.

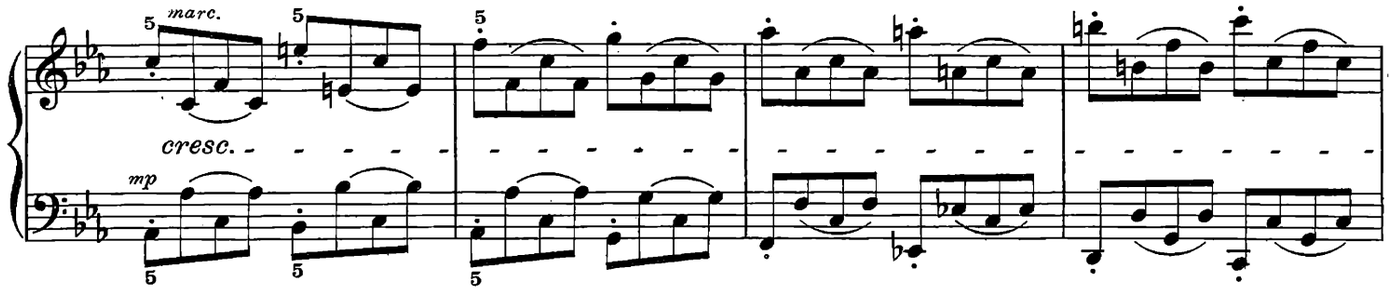


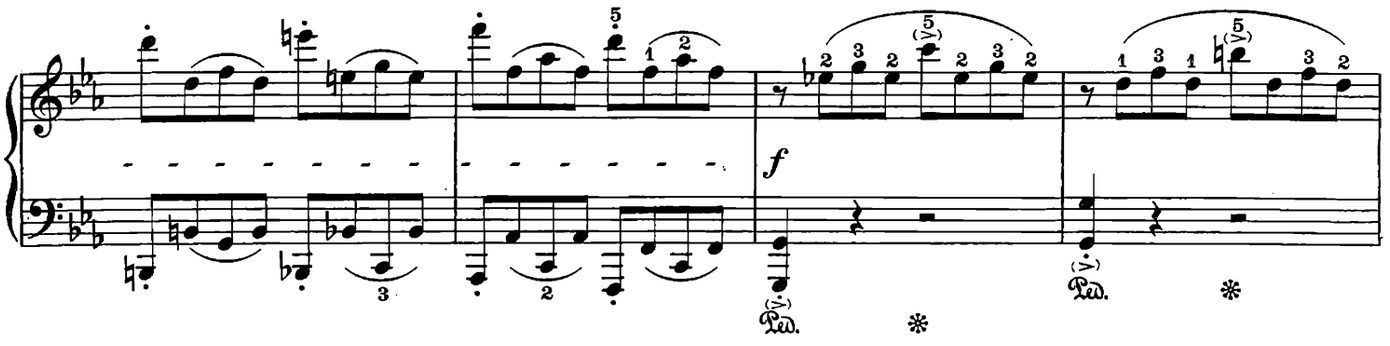
a) Vedi pag. 5 a) | a) *Voir page 5 a)* | *a*) Mirar pág. 5 a)

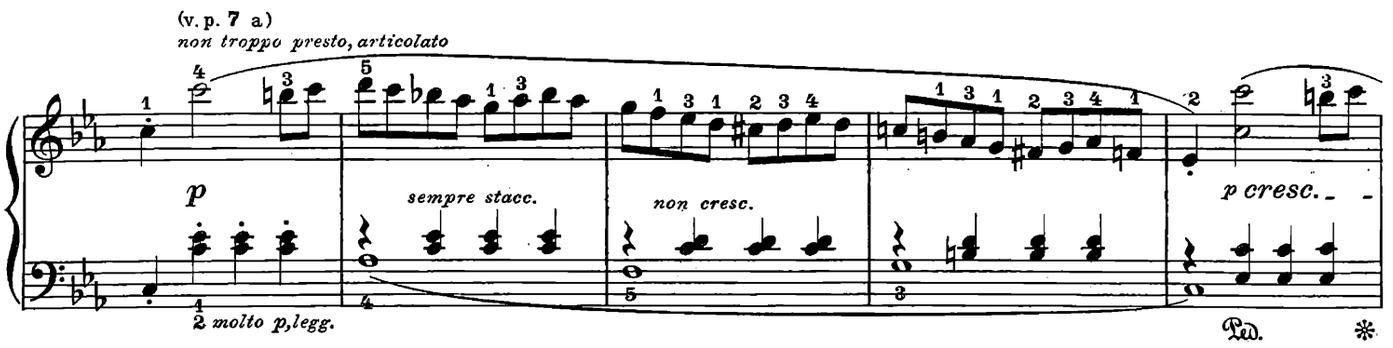

sf energico
sf
p
p
I.
mp
sf
sf
mp
f
mf
decresc. poco a poco
XVI.
mp
pp
calmare un poco
in t.,semplice, quieto
legato
p dolce
legato
Ped.
Ped.
marc.,non stringere
p
cresc.

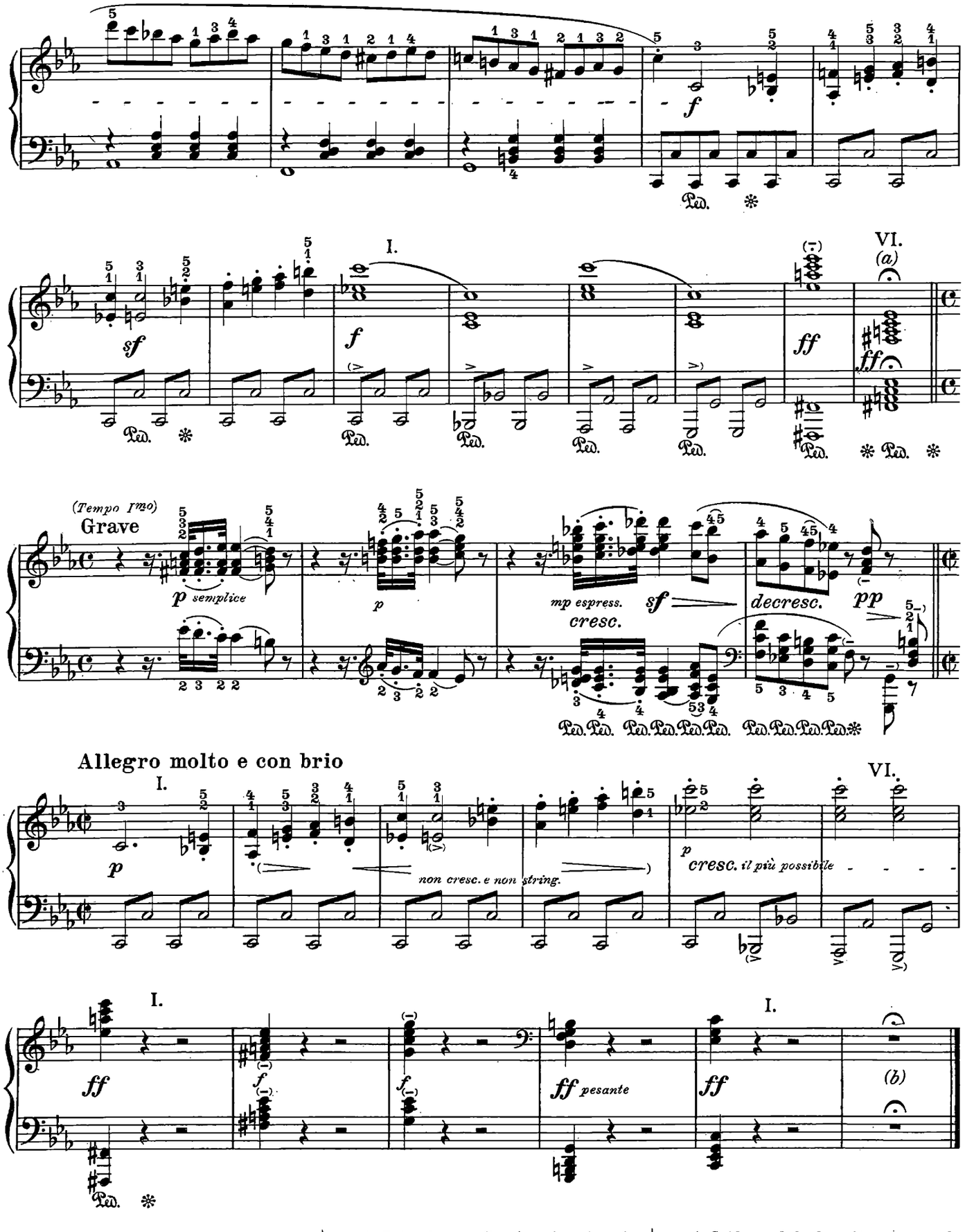

f
Ped.


un poco agitato
p legato
Ped.


marc.
cresc.
mp


f
Ped.

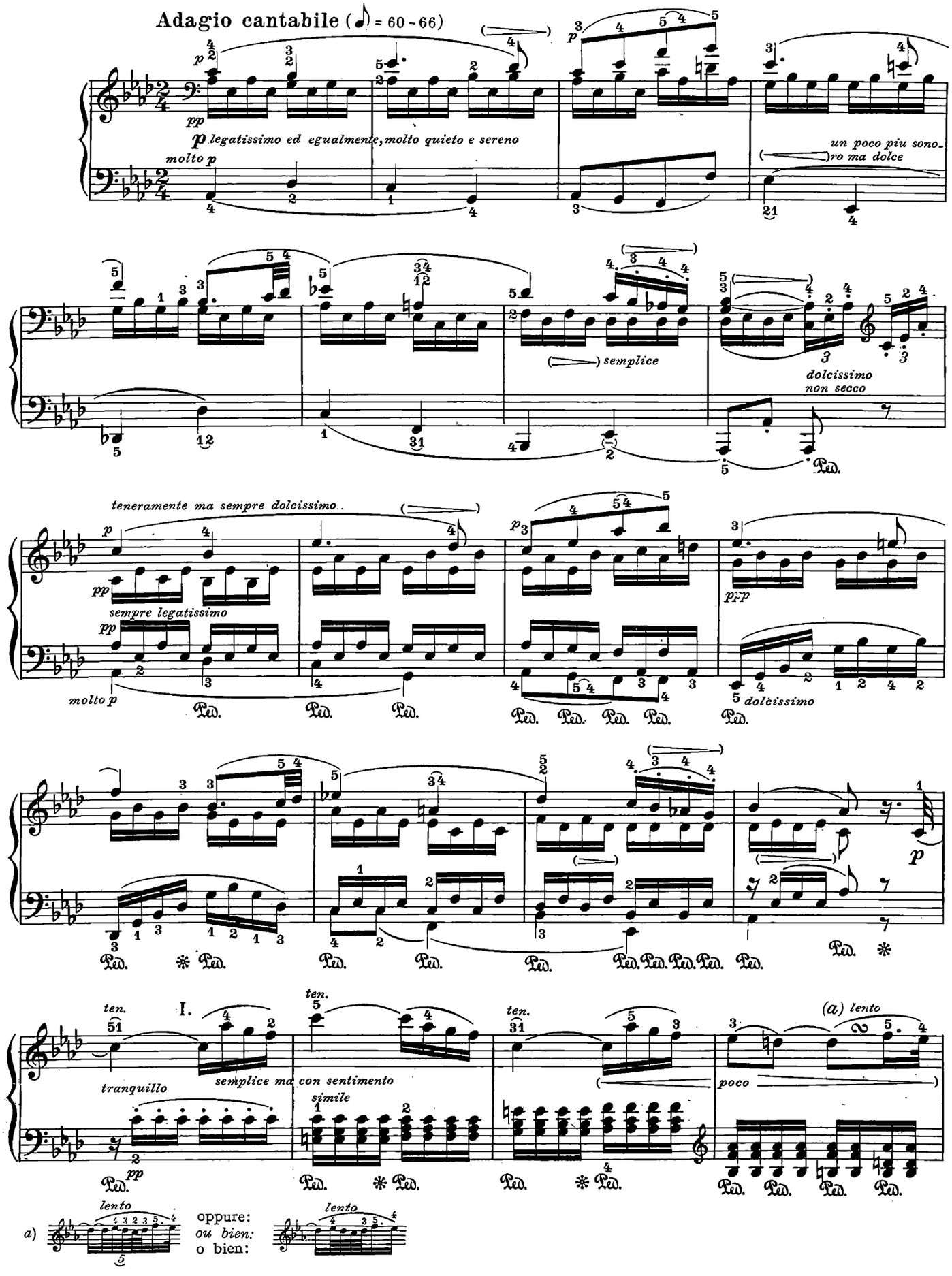

(v. p. 7 a)
non troppo presto, articolato
p
sempre stacc.
non cresc.
p cresc.
molto p, legg.
Ped.

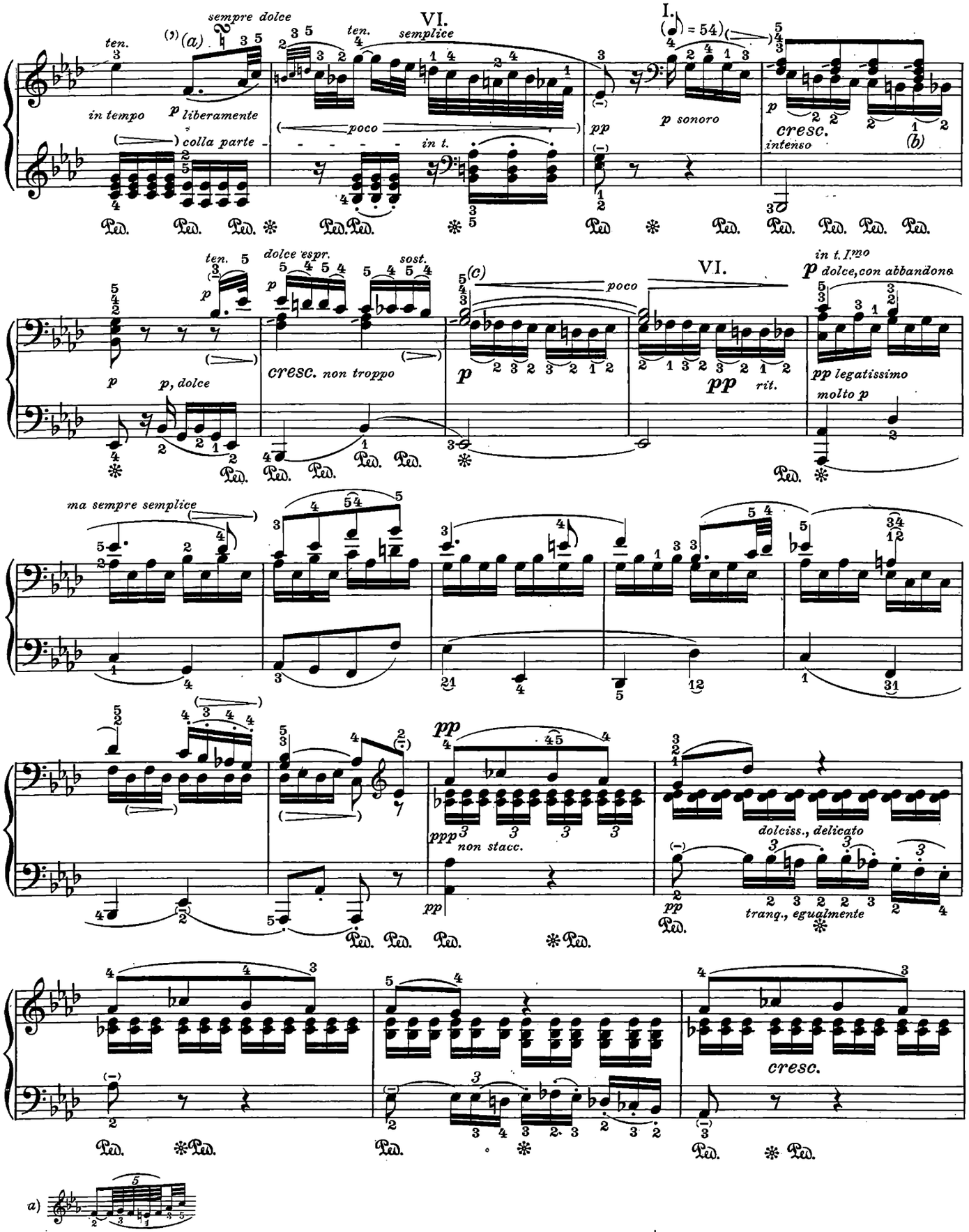


a) Corona della durata di 7 minime circa. Poi alzare il pedale.
b) Attenzione alla corona.

a) *Point d'orgue d'environ la valeur de sept blanches; lever ensuite la pédale.*
b) *Tenir compte du point d'orgue.*

a) Calderón de la duración aproximada de 7 blancas; luego quitar el pedal.
b) Tener en cuenta el calderón.


Adagio cantabile (♩ = 60 - 66)
p legatissimo ed egualmente, molto quieto e sereno
molto p
un poco piu sonoro ma dolce
semplice
dolcissimo
non secco
teneramente ma sempre dolcissimo
sempre legatissimo
molto p
dolcissimo
ten.
I.
tranquillo
semplice ma con sentimento
simile
ten.
ten.
(a) lento
poco
a) lento
oppure:
ou bien:
o bien:
lento



a)

b) All'accordo sulla quarta croma a volte manca il *re*.

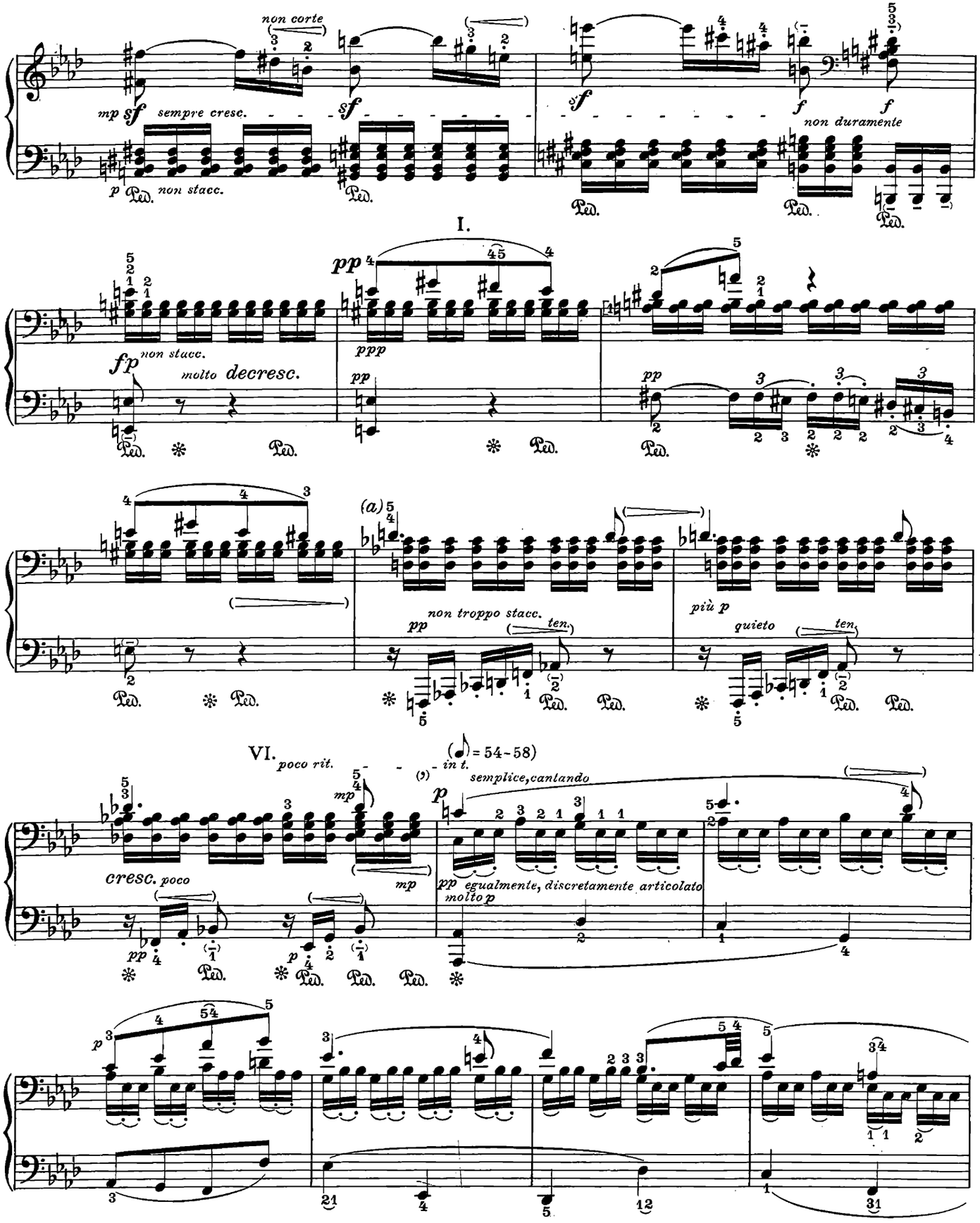
c) Alcune edizioni omettono la forcella del crescendo.

b) *A l'accord au quatrième temps, il manque parfois le* ré.

c) *Certains reviseurs omettent le soufflet.*

b) En el acorde en el cuarto tiempo, talvez falta el *re*.

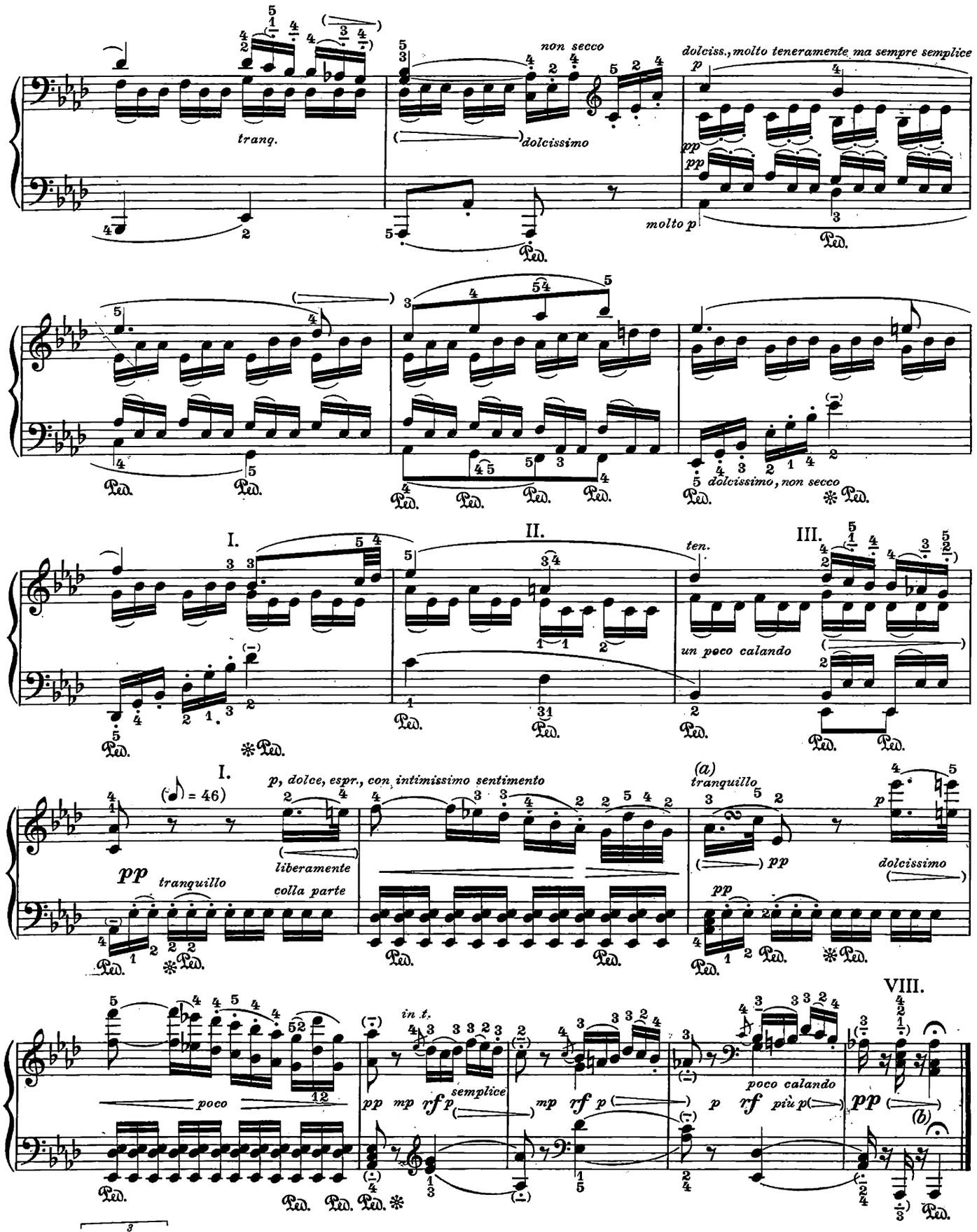
c) Algunos revisores omiten la horquilla del crescendo.



a) L'Edizione Critica Completa ha tanto qui quanto alla battuta seguente il segno *rf* sul primo tempo della battuta. Questo segno manca nell'edizione originale.

a) *Ici, de même qu'à la mesure suivante, l'Edition Critique Générale place le signe «rf» a la première croche de la mesure. Ce «rf» fait défaut dans l'édition originale.*

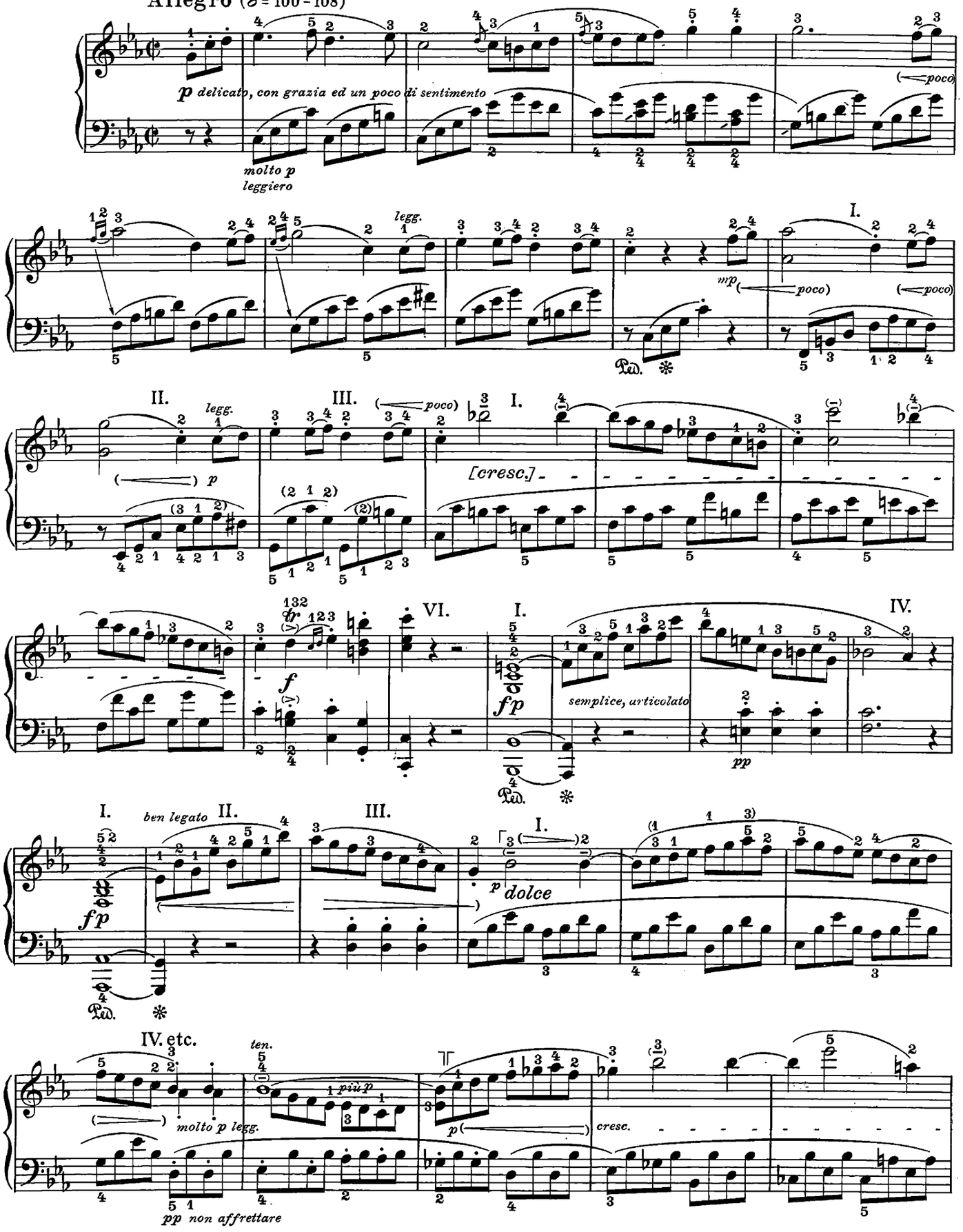
a) Aquí, lo mismo que en el compás siguiente, la Edición Crítica Gen pone la marca *rf* a la primera corchea del compás. Este *rf* falta en la edición original.

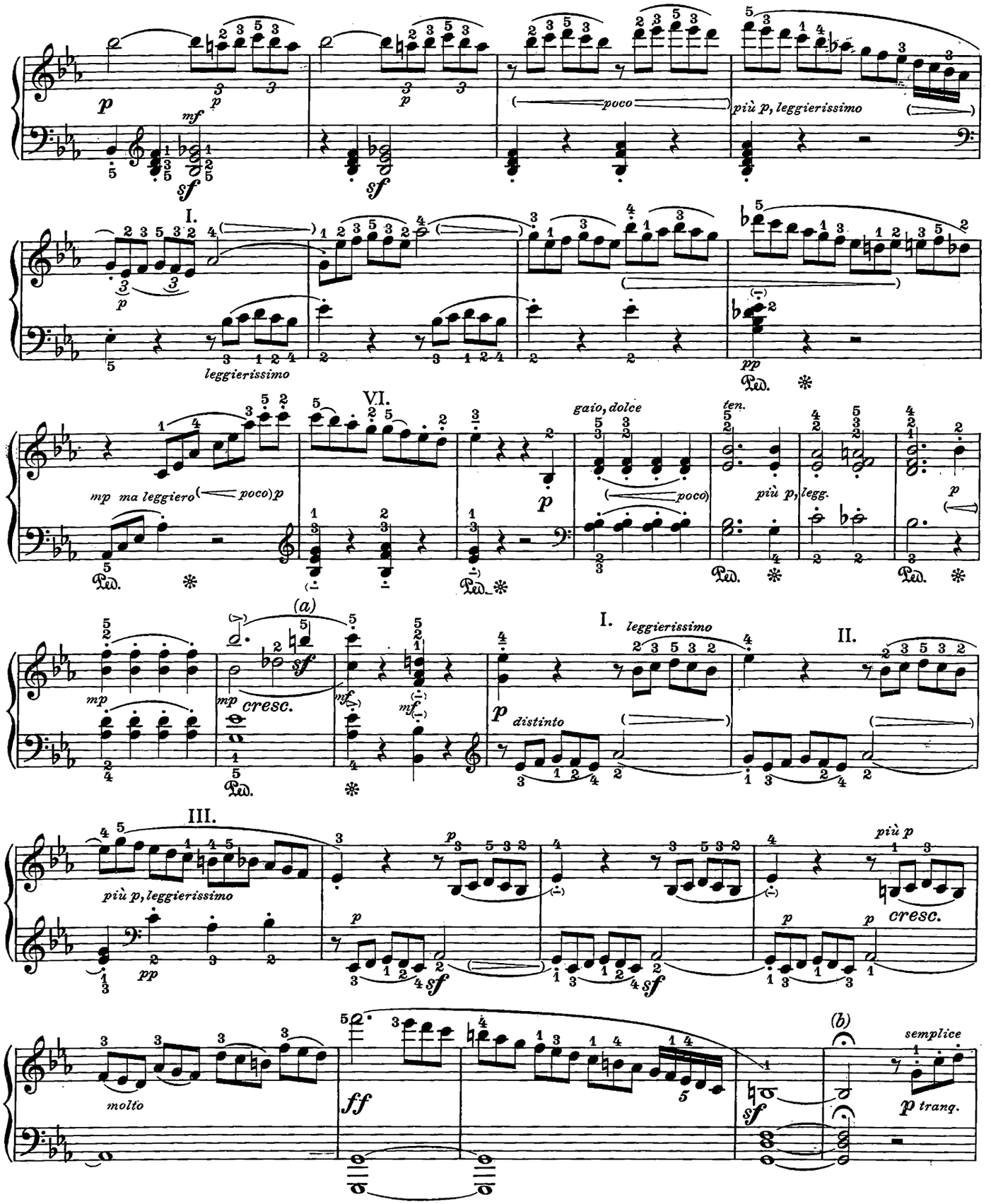


b) Attenzione alla corona. | b) *Tenir compte du point d'orgue.* | b) Tener en cuenta el calderón.

RONDÒ

Allegro (♩ = 100 - 108)





a) Alcune edizioni hanno il segno *sf* sul terzo quarto. Altre, invece, non l'hanno affatto.

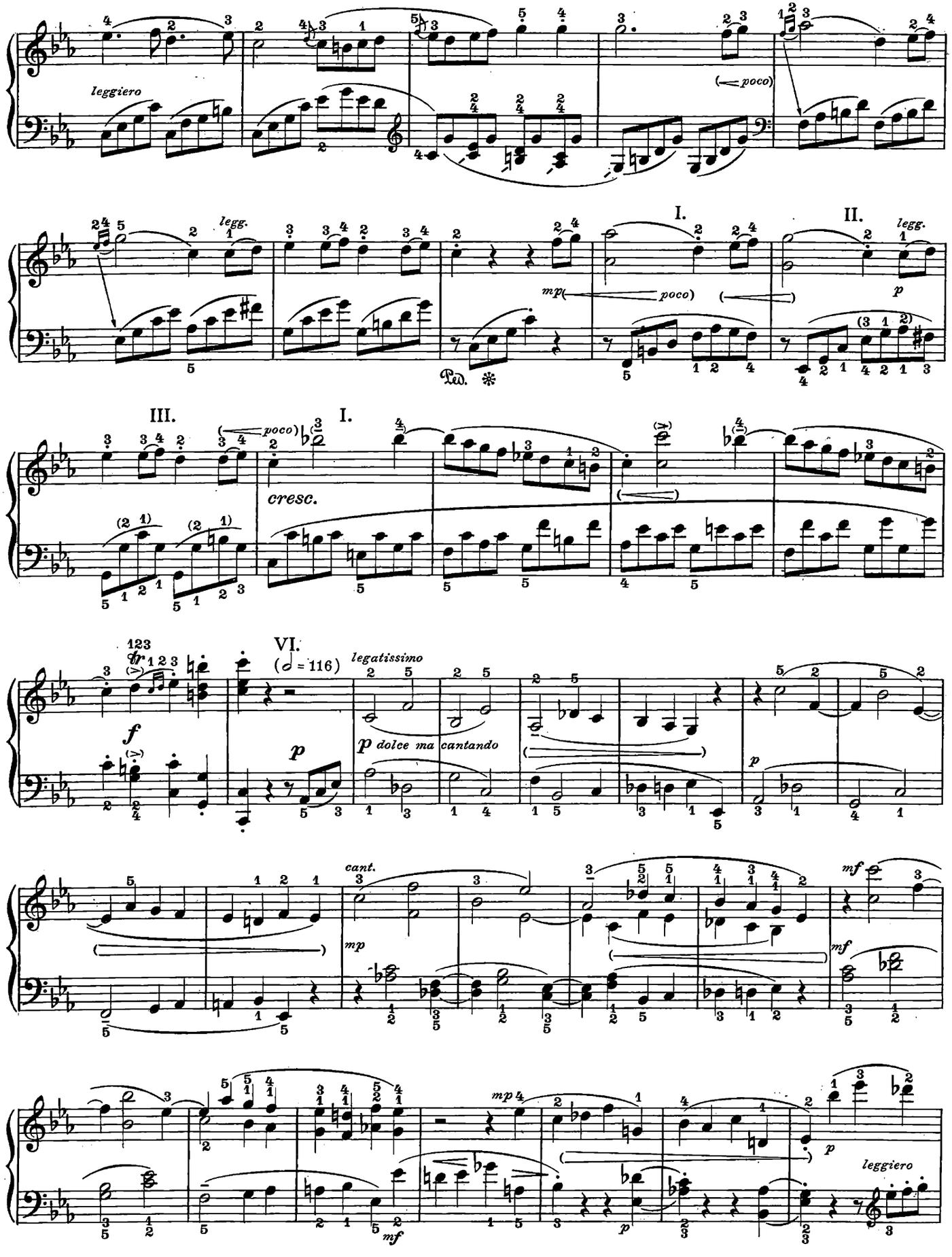
b) Corona della durata di 4 minime circa. Senza pausa.

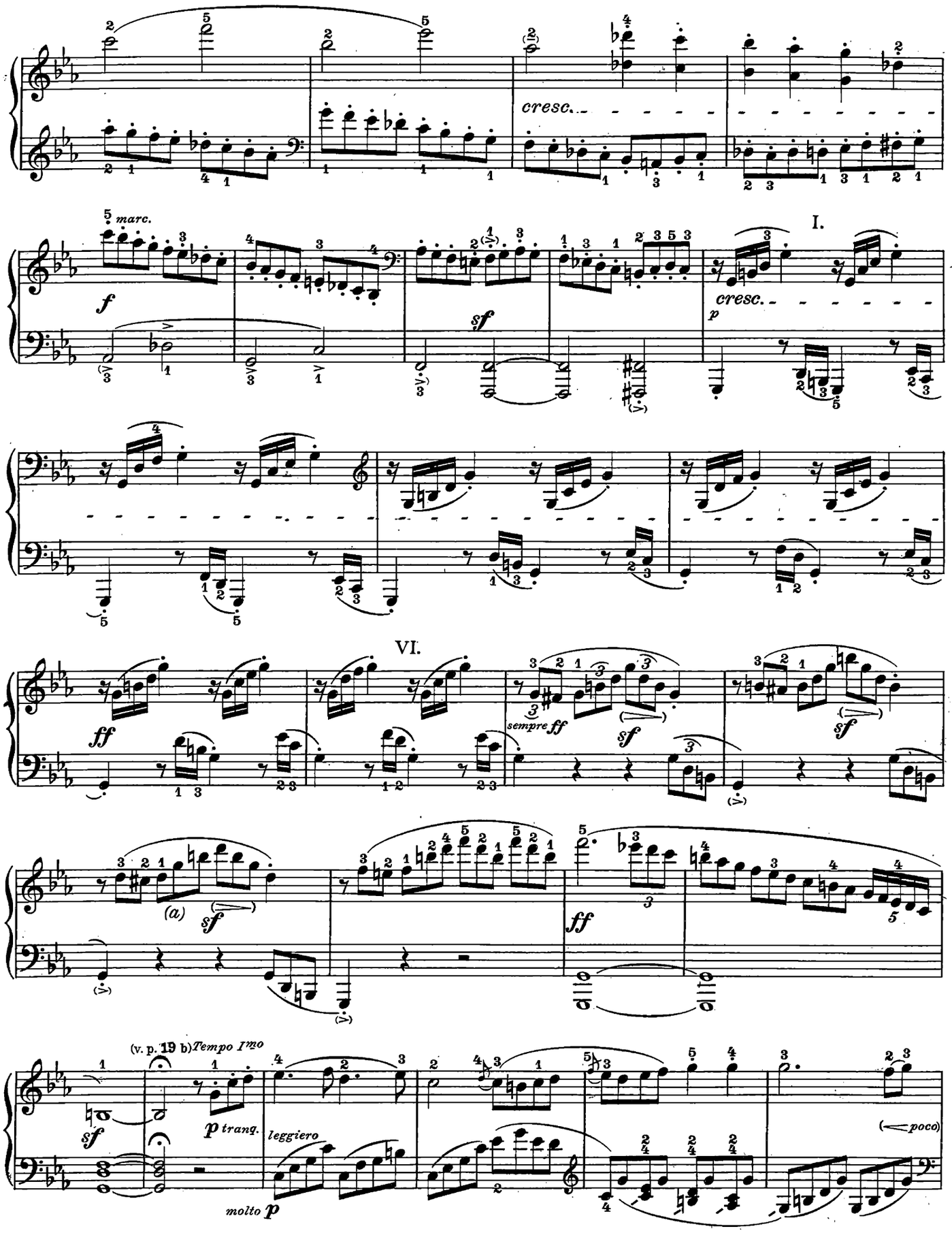
a) *Certaines éditions ont le signe*: « *sf* » *au troisième temps; d'autres éditions, par contre, ne le donnent pas du tout.*

b) *Point d'orgue d'une durée de la valeur d'environ quatre blanches. Ne faire suivre d'aucune pause.*

a) Algunas ediciones tienen el signo *sf* al tercer tiempo, en otras ediciones al revés no lo ponen de todo punto.

b) Calderón de la duración de 4 blancas. Sin pausa.

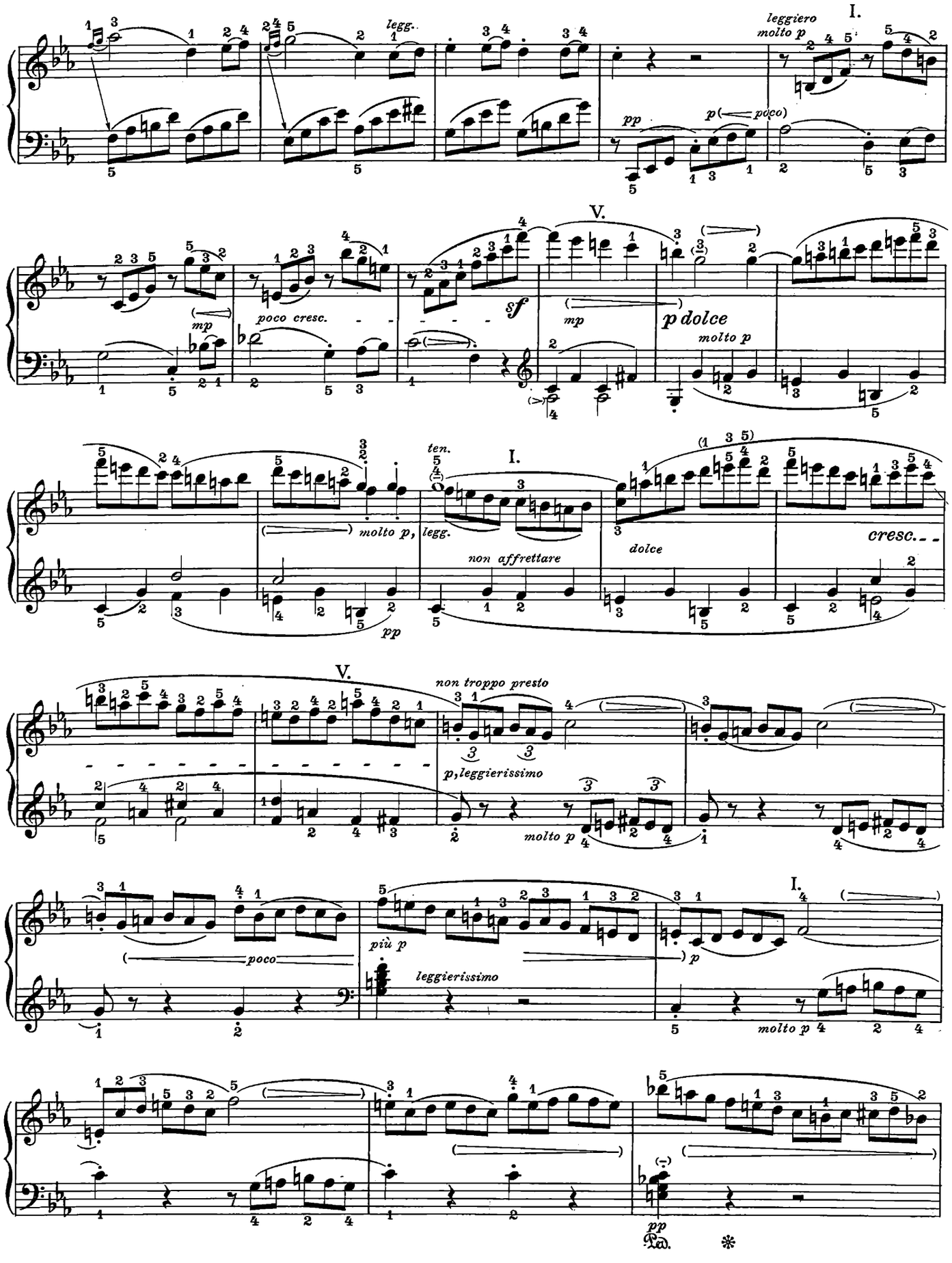

leggiero
(poco)
legg.
I.
II.
mp
poco)
p
Ped.
III.
I.
cresc.
VI.
(𝅗𝅥 = 116)
legatissimo
f
p
p dolce ma cantando
cant.
mp
mf
leggiero

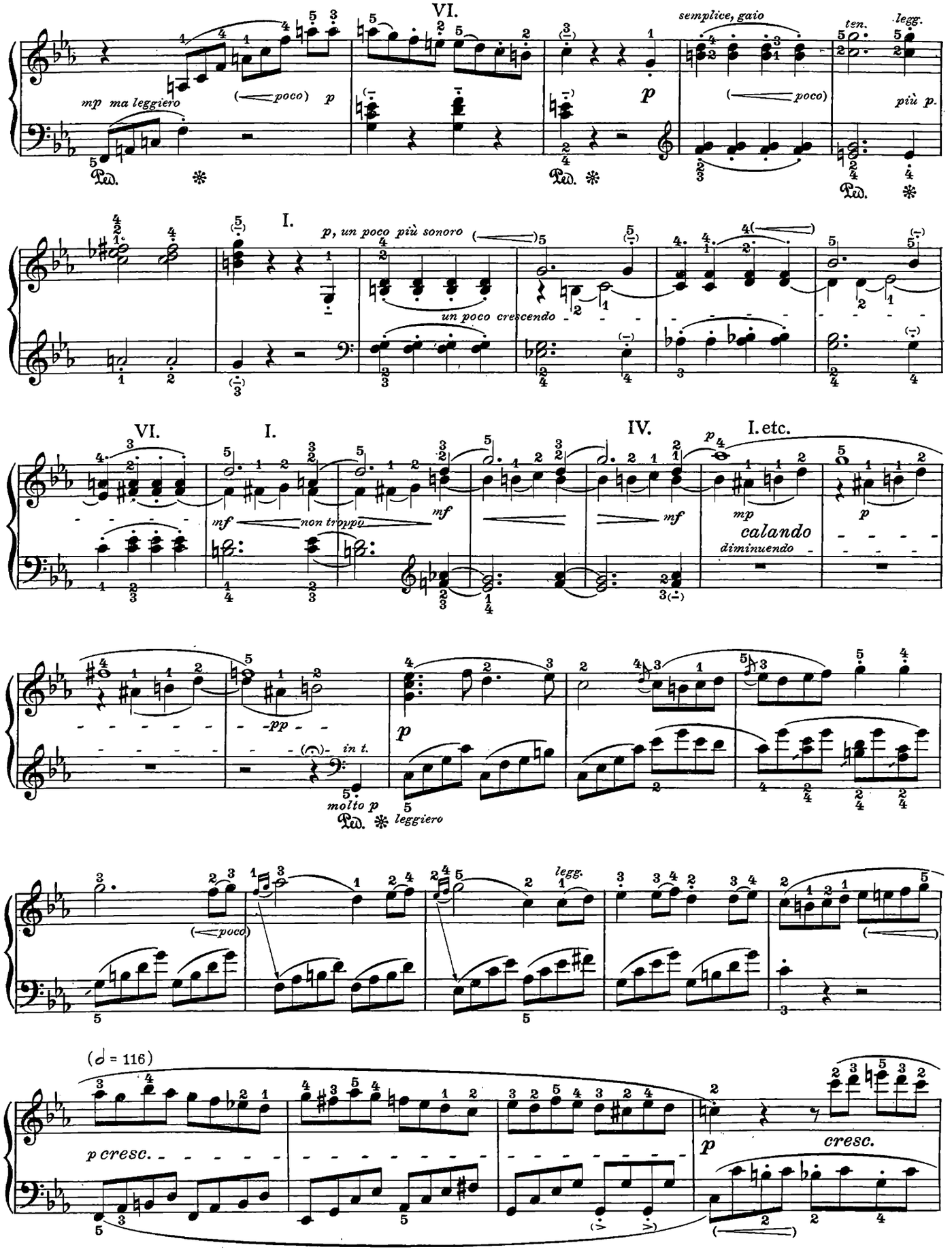


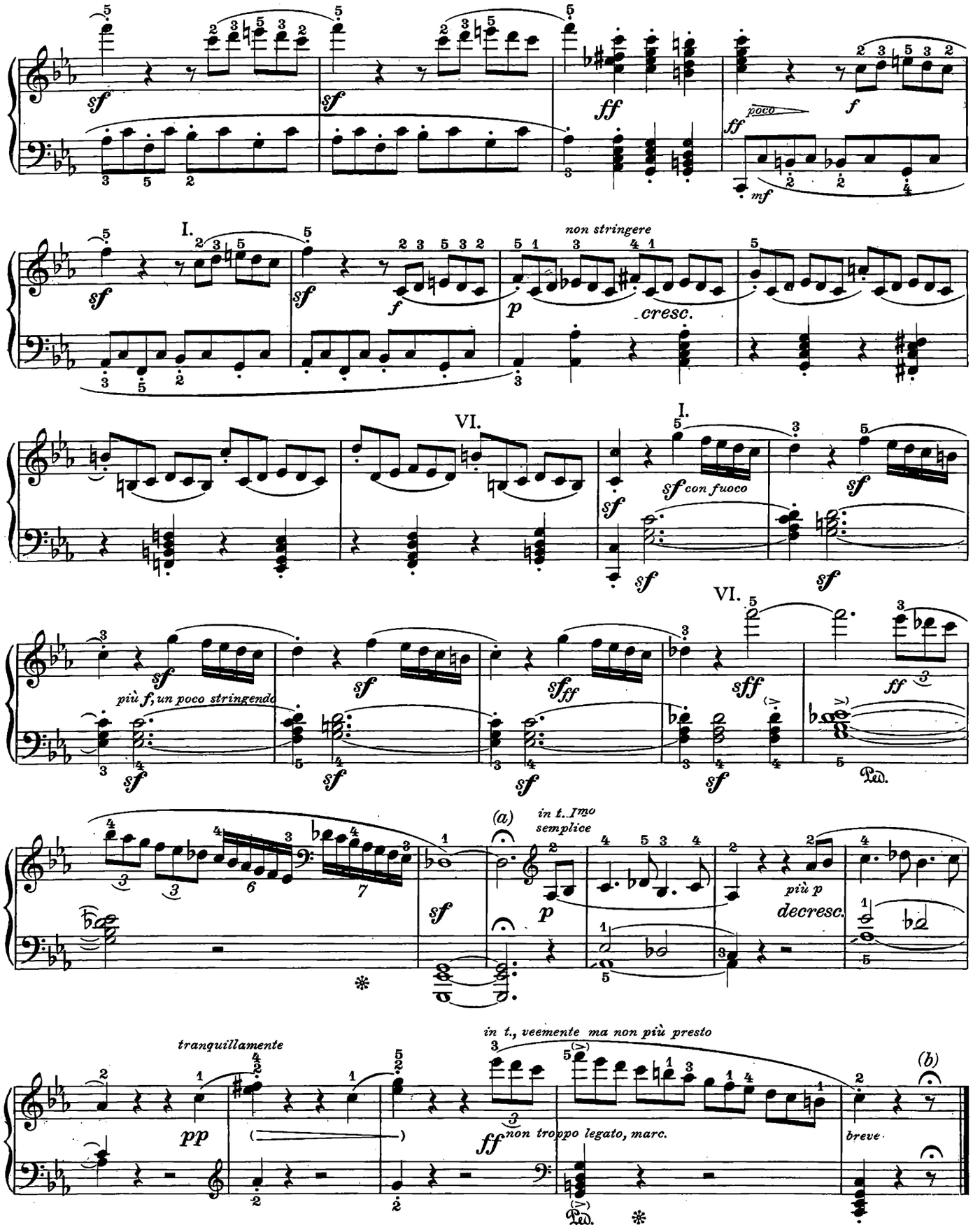
a) In alcune edizioni la quinta (e la nona) croma delle terzine sono *fa*.

a) *Dans certaines éditions, la cinquième (et neuvième) valeur des triolets doivent être* fa.

a) En algunas ediciones la quinta (y la nona) corchea de los tresillos es un *fa*.


I.
leggiero
molto p
legg.
pp
p (poco)
V.
mp
poco cresc.
sf
mp
p dolce
molto p
ten.
I.
molto p,
legg.
non affrettare
dolce
cresc...
pp
V.
non troppo presto
p, leggierissimo
molto p
poco
più p
leggierissimo
I.
p
molto p
pp
Ped.


VI.
mp ma leggiero
(poco) p
p
semplice, gaio
(poco)
ten.
legg.
più p.
Ped.
I.
p, un poco più sonoro
un poco crescendo
VI.
I.
IV.
I. etc.
mf
non troppo
mf
mf
p
calando
diminuendo
-pp-
in t.
molto p
leggiero
(poco)
legg.
(♩ = 116)
p cresc.
p
cresc.



a) Corona della durata di 5 minime circa. Senza pausa.

b) Attenzione alla corona.

a) *Point d'orgue d'une durée de la valeur d'environ cinq blanches; ne faire suivre d'aucune pause.*

b) *Tenir compte du point d'orgue.*

a) Calderón de la duración aproximadamente de cinco blancas, sin hacer seguir de ninguna pausa.

b) Tener en cuenta el calderón.

Stampato in Italia - Printed in Italy - Imprimé en Italie 1993

E. 4989 C.

INGRAF s.r.l. - Via Monte S. Genesio 7 - Milano

Jacopo Tore